

# Mittelbretonisches und mittelkornisches Theater



## 4. Erhaltene mittelkorn. Dramen I

VO 1602011

SoSe 2011

# Erhaltene mittelkornische Dramen

- Abgesehen vom Charter Fragment derzeit **6 Stücke bekannt**
- **2 Mysterienspiele** im engeren Sinn (Passio Christi, Resurrexio Domini) und **4 Mirakel** (Origo Mundi, Beunans Ke, Beunans Meriasek, Gwreans an Bys)
- Hinweise auf Existenz zumindest 2er weiterer Stücke (Flogholeth Cryst und gemeinsame Quelle für OM und GwB)

# Zur Erinnerung

Text	Zeilen	Verfasst	Kopiert
Charter Endorsement	41	Ca. 1350	-
Passio Christi	3316	Ca. 1400	Ca. 1450
Resurrexio Domini	2714	Ca. 1400	Ca. 1450
Origo Mundi	2894	Ca. 1420	Ca. 1450
Beunans Ke	3306	Ca. 1470	Ca. 1575
Beunans Meriasek	4572	1504	Ca. 1575
Gwrians an Bys	2548	1611	-

# Ordinalia

Drei Teile erhalten:

- **Origo Mundi** (Der Ursprung der Welt)
- **Passio Christi** (Die Passion Christi)
- **Resurrexio Domini** (Die Auferstehung des Herrn)

Ca. 1400 verfasst, Mitte des 15. Jahrhunderts umgestellt, abgeschrieben und ergänzt. Sprachlich am modernsten: OM.

# Ordinalia

Durch **drei Manuskripte** belegt, von denen zwei vom ältesten abgeschrieben sind:

1. 15. Jhd., in Oxford (Bodley 791)
2. 18. Jhd., dto. in Oxford, mit Übersetzung von John Keigwin (Bodley MSS 28556-28557)
3. 18. Jhd., Walisische Nationalbibliothek, ebenfalls mit Übersetzung von Keigwin (Peniarth MS 428 E)

# Überleitungstexte

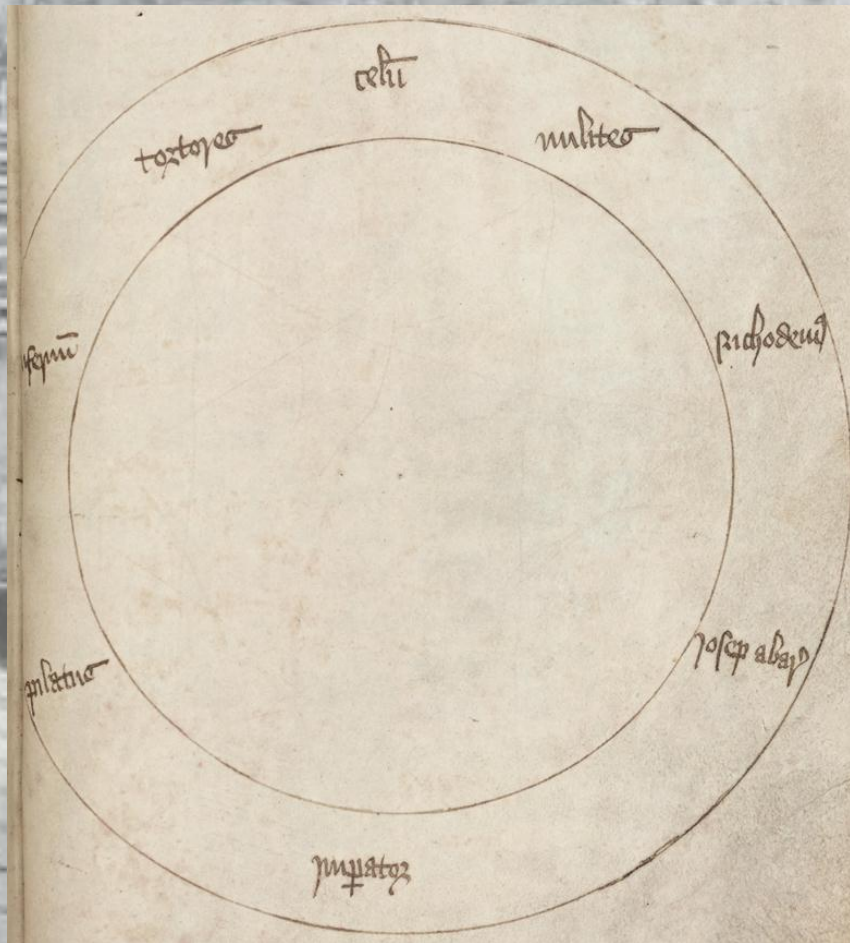
An drei (vier?) Tagen hintereinander aufzuführen. **Überleitungs- und Endmonologe**, ans Publikum gerichtet, beenden jeden Tag.

lemmyn ens pup wartu tre  
now menstrels pybygh bysy :  
may hyllyn mos the thonssye  
(RD 82.r4)

*Jetzt sollen alle nach Hause gehen  
Nun spielt fleißig auf, Musikanten,  
Damit wir tanzen gehen können.*



# Ordinalia



**Bühnendiagramm zur Auferstehung:**

Eigene Teilbühnen u.a. für Pilatus, Folterknechte, Soldaten, Joseph von Arimathäa, Nicodemus.

# Ordinalia

Beinhalten **kanonische** und **apokryphe Motive**. Letztere stehen in gesamteuropäischen Kontext und stammen u.a. aus der *Legenda Aurea*. Die kanonischen Motive sind v.a. der *Vulgata* entnommen.

Beispiele für apokryphe Motive:

## **Legende vom Kreuzesholz**

Seths 3 Apfelkerne > Moses > David > Maximilla > Kreuzigung

## **Pilatus' Leiche wird vom Grab ausgespuckt**

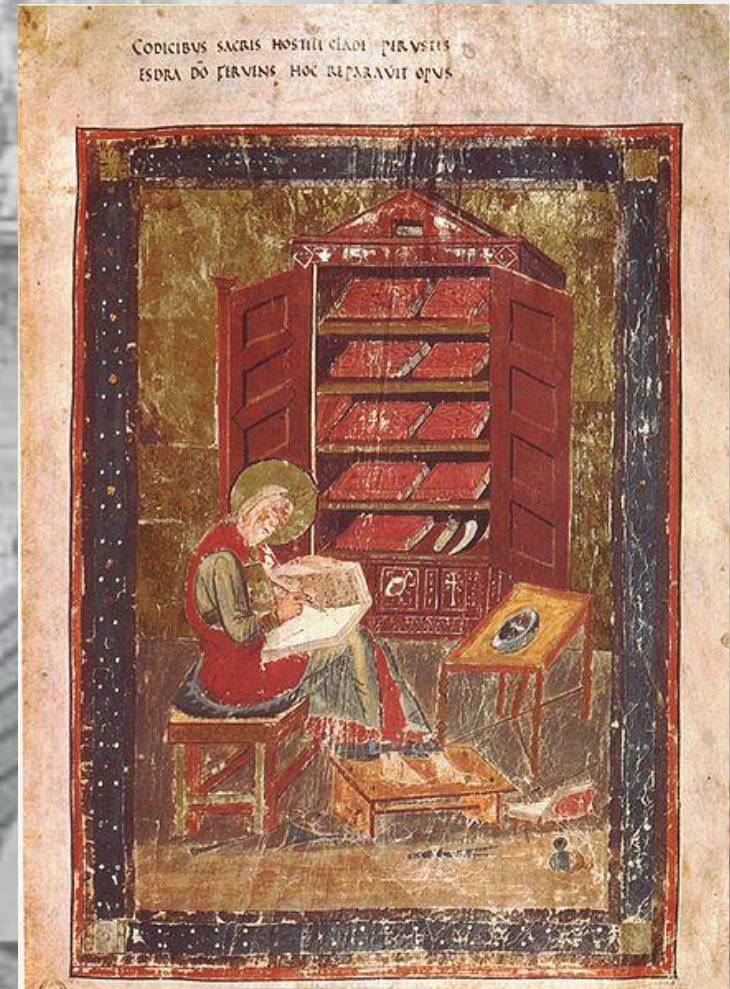
(Aus Teufelslöffel?)

## **Höllenfahrt Christi**



# Die Vulgata – Volksbibel des Mittelalters

- Ende 4. Jhd. von **Sophronius Eusebius Hieronymus** übersetzt.
- Vorgeblich Hebräisch > Latein, evt. aber aus *hexaplarischer Septuaginta* (griechisch).
- Vor der Lutherbibel 1100 Jahre lang „die“ **Standardausgabe**.  
(Codex Amiatinus, 8. Jhd. →)



# Gesamteuropäische Motivquelle: Legenda Aurea

- Verfasser: **Jacobus de Voragine** (1230-1298)
- Sammlung von **Heiligenlegenden** und Erklärungen zu Kirchenfesten
- **182 Traktate**
- Wichtigstes religiöses Volksbuch seiner Zeit
- Plastische Darstellungen von Martyrien und Folterungen (Felicianus & Primus →)





# Kulturelle Missverständnisse

Jerusalemener Hohepriester **Annas und Cayphas** als „Bischöfe“ (korn. epscobow), die verhindern wollen, dass sich wegen Jesus das Volk von Mohammed (!) abwendet (PC 32.v9).

## Annas

Hayl cayfas syr **epscob** stovt  
Dek canquyth thys lowene

*Heil Cayphas, stolzer Herr **Bischof**,  
Zehn hundert Mal Freude sei dir!*

# Kulturelle Missverständnisse

## Cayphas

Wolcom **by mahomm ys blout**:

Dues nes hagh yse gene

Yma vn guas marthys prout

Ol an cyte ow trylye

**The worth mahomm** bymyn hout

Hag an lahes ov syndye

*Willkommen, **bei Mohammeds Blut**:*

*Komm näher und setz dich zu mir.*

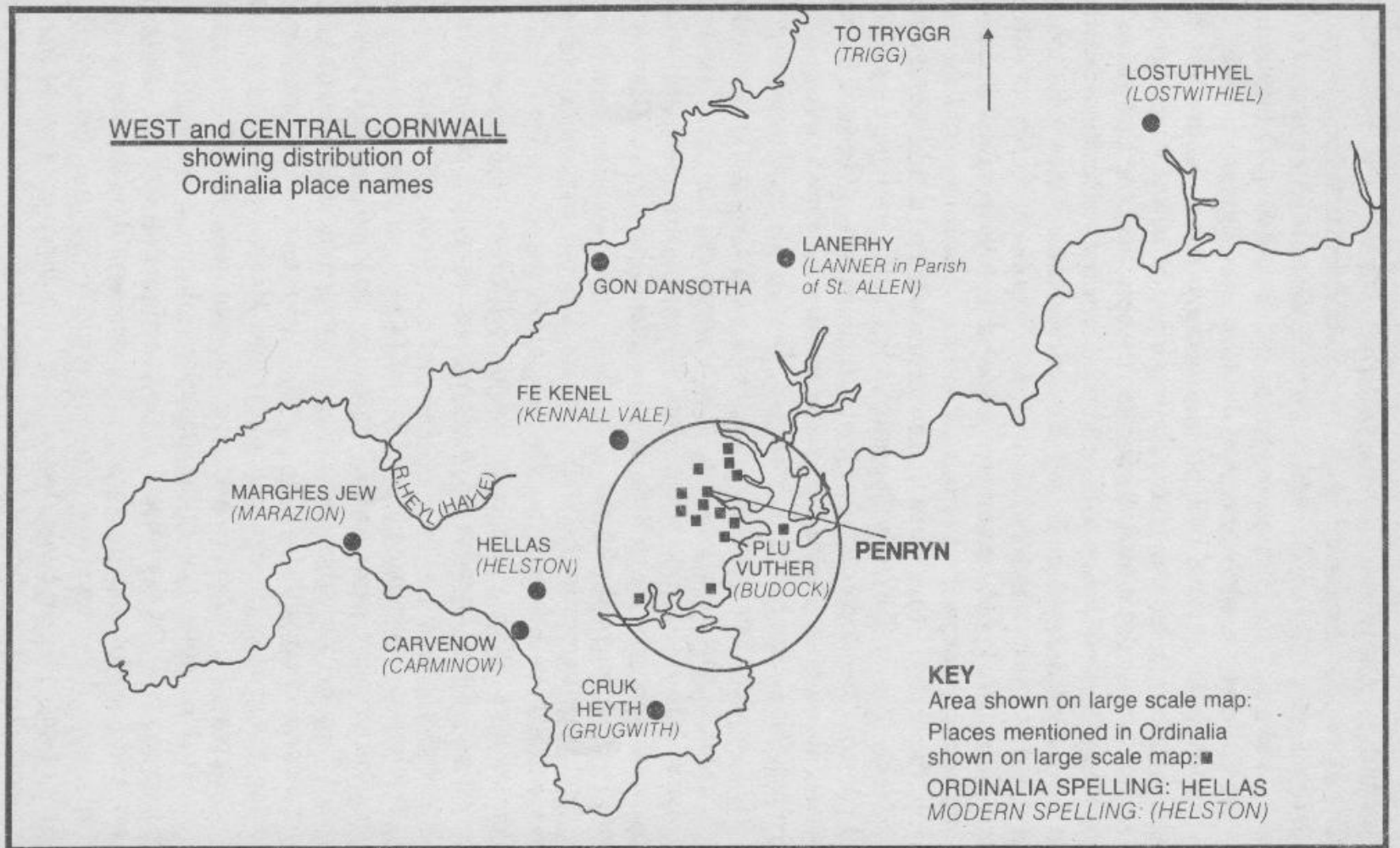
*Ein unglaublich stolzer Kerl*

*Kehrt die ganze Stadt ab*

**Von Mohammed**, bei meiner Kappe (?),

*Und verletzt die Gesetze*

# Ordinalia – erwähnte Ortsnamen





# Ordinalia – erwähnte Ortsnamen

**Lokalisierung** des Ortes, an dem die Stücke verfasst worden sind, anhand in ihnen erwähnter **Ortsnamen**.

**OM:** 15 Ortsnamen, fast alle in unmittelbarer Nähe von Penryn (Glasney!)

**PC:** 3 Ortsnamen in West- und Nordcornwall.

**RD:** 7, davon 5 mit Penryn/Glasney verknüpft.

Toponyme in OM bezeichnen kleine, nur regional bekannte Orte

→ daher die **Annahme Glasneys als Zentrum der mittelkorn.**

**Schrifttradition:** Ordinalia dort zusammengefasst & überarbeitet.

# Passio Christi (vermutlich ältester Teil)

an barama kymereugh :  
theugh lemman yn kettep pen  
hag anotho ol dybreugh :  
ow corf yv renoferen  
kepar del leuerys theugh :  
guyrthys lythys yn grovs pren  
dretho ef prynnys bytheugh :  
ol ow tus gour ha benen

(PC 34.v1)

→ ABABABAB

# Passio Christi (vermutlich ältester Teil)

*Nehmt dieses Brot,  
kommt jetzt auf dieselbe Seite  
und esst alle davon:  
meinen Körper zum Opfer,  
wie ich es euch gesagt habe.  
Verkauft, getötet am Kreuzesstamm,  
durch ihn werdet ihr erlöst,  
alle meine Leute, Mann und Frau.*

# Resurrexio Domini

(sprachlich gleich konservativ wie PC)

## Pilatus

Ihesu afue an clethy<sup>ys</sup>  
Hag yn beth a veu gorry<sup>ys</sup>  
Gans ioseph ha tus erel  
Y leuerys ef yn weth  
Datherghy an tressa deth  
Y wre pur wyr hep fyllel

(RD 57.r1)

→ AABCCB

# Resurrexio Domini

(sprachlich gleich konservativ wie PC)

Pilatus

*Jesus wurde begraben*

*Und ins Grab gelegt*

*Von Joseph und anderen Leuten*

*Er hat auch gesagt:*

*Auferstehen am dritten Tag*

*Wird er fürwahr ohne Fehl.*



# Origo Mundi (vermutlich jüngster Teil)

Abraham

An sacryf<sup>ys</sup>

The thev yv gury<sup>s</sup>

Dun ny the dre<sup>e</sup>

Ow map ys<sup>ac</sup>

Scon dus yn <sup>rac</sup>

Gura ow syw<sup>e</sup>

(OM 13.r3)

→ AABCCB

# Origo Mundi (vermutlich jüngster Teil)

Abraham

*Das Opfer*

*Für Gott ist dargebracht*

*Kommen wir nach Hause*

*Mein Sohn Isaak*

*Los, auf geht's*

*Folge mir*

# Flogholeth Cryst – fehlender Teil der Ordinalia

- Handelt von Kindheit Christi.
- Hinweise in erhaltenen Teilen der Ordinalia.
- 2002 von Ken George versuchsweise nachproduziert (siehe neokornische Rezeption).